

Harju Maakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

03.07.2006

.....(2)

Karina Kivimägi

WIEDEMANNI TÕLKEBÜROO OÜ

**2005. a
majandusaasta aruanne**

03.07.2006

SISUKORD

SISUKORD	2
TEGEVUSARUANNE	4
RAAMATUPIDAMISE ARUANNE	5
Raamatupidamisbilanss	6
Kasumiaruanne	7
Kasumiaruanne	7
Kaubad, toore, materjal ja teenused	7
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne (täiskroonides)	9
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD	10
Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused	10
Tulude arvestus	10
Lisa 1. Maksud	11
Lisa 2. Materiaalne põhivara (täiskroonides)	11
Lisa 3. Osakapital	12
Lisa 4. Realiseerimise netokäive	12
KASUMIJAOTUS	12

ETTEVÕTTE LÜHISELOOMUSTUS JA KONTAKTANDMED

SISSE TULNUD

03.07.2006

Äriühing: Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ

Juriidiline aadress: Estonia pst 1/3
Tallinn 10143
Eesti Vabariik

Tegevusaadress: Mere pst 8,
Tallinn 10111
Eesti Vabariik

Äriregistri nr.: 10617629

KMKR: EE100633255

Majandusaasta algus: 01.01.2005

Majandusaasta lõpp: 31.12.2005

Telefon: 6 130 660

Faks: 6 130 664

E-post: kontor@wiedemanni.ee

Pank: Eesti Ühispank kood 401
a/a 10220007186014

Juhatuse allkirjad 2005. a majandusaasta aruandele.

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ majandusaasta aruande, mis on kinnitatud ja allkirjastatud 14. juunil 2006.

_____ 
Juhatuse liige

Liina Teder

03.07.2006

TEGEVUSARUANNE

Wiedemanni Tõlkebüroo (WTB) alustas tegevust asutamislepingu alusel 23. novembril 1999. a. Ettevõtte registreeriti äriregistris 13. detsembril 1999. a. Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ tegevusalad on tõlke-, giidi- ja reklaamiteenuste osutamine, kirjastamine ja veebilehekülgede koostamine. Traditsiooniliselt on Wiedemanni põhitegevusala tõlke teenuste osutamine. Wiedemanni Tõlkebüroo on Eesti Tõlkebüroode Liidu liige ning kuulus ka Liidu 2005. a juhatusse. Wiedemanni TB juhtlause on "Ilusad tõlked".

Wiedemanni Tõlkebüroo areng jätkus aastal 2005 hoogsalt – võrreldes eelmise aastaga (2004) kasvas firma netokäive 49%. Ettevõtte netokäive aruande majandusaastal oli 5,2 milj. krooni. Põhiosa käibest tuli kirjalikest ja suulistest tõlke teenustest, mida pakuti ettevõtte püsiklientidele nii kodu- kui välismaalt. Ekspordikäive tekkis teenuste müügist põhiliselt Soome ja Saksa klientidele.

Juhatuse liikme (tegevjuhi) tasu kuus oli 14 518 krooni. Koos tegevjuhiga oli keskmine töötajate arv aruandeaastal 6 inimest. Töötajate tasu üldsumma aastas oli 1036515 brutokrooni. Lisaks põhikohaga töötajatele on ettevõttel pikaajalised lepingulised suhted ligi 60 professionaalse vabakutselise tõlkija/toimetajaga (FIE-d).

2005. aastat võib ettevõtte arengus pidada edukaks, kuna jätkus ettevõtte kiire kasv, samal ajal võis rõõmu tunda stabiilsest ja motiveeritud töökollektiivist. Jätkus koostöö vanade koostööpartneritega, nagu näiteks Riigikantselei ja Tallinna Linnakantselei, AS Ajakirjade Kirjastus, Powerhouse, Lidl Eesti, Division McCann Erickson, AS Balbiino, Tallink jt, ning leiti ka uusi koostööpartnereid nii Eestist kui välismaalt.

Töövõiduks loeme 2005. a lõpus EV Justiitsministeeriumi välja kuulutatud riigihanke võitmist (kokku 10 000 lehekülje) ajalooliste kohtulahendite tõlkimiseks prantsuse ja inglise keelest eesti keelde, kus meie ettevõtte soovis tõlkida 2500 lk. Leping vältab kuni 2006. a lõpuni. Samuti käivitus 2005. a uus Euroopa Liidu alane tõlkeprojekt koostöös Soome partneritega.

Aasta lõpus kolis Wiedemanni tõlkebüroo suurematesse ruumidesse Mere puiesteel, kus on võimalik jätkata büroo väljaarendamist. Alustati uue kliendihaldusprogrammi juurutamisega. Valmis sai ka uus kodulehekülg.

Wiedemanni 2006. aasta kavadesse kuulub kaasaskäimine aja ja arengutega tõlkemaastikul, ning kasvuks vajalike investeeringute tegemine. Aasta eesmärkideks on kliendihaldusprogrammi juurutamise lõpuleviimine, ettevalmistuste tegemine väljavalitud tõlkeabiprogrammi täielikuks kasutussevõtuks (ettevõttes on 2002. a alates mitmed neist juba igapäevases kasutuses), struktuuri tõhustamine, töötajate koolitamine, ettevõtte sümboolika värskendamine ja palju muud.

Juhatuse liige

Liina Teder

03.07.2006

RAAMATUPIDAMISE AASTARUANNE

2005. aasta

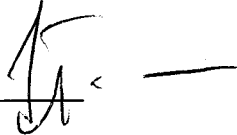
Deklaratsioon

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ juhatuse liige ning tegevjuht deklareeb oma vastutust lehekülgedel 5 kuni 12 toodud Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ 2005. a raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ning kinnitab oma parimas teadmises, et:

- raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestusmeetodid on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
- raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ finantsseisundit, majandustulemusi ja rahavoogusid,
- kõik teadaolevalt olulised asjaolud, mis on selgunud aruande valmimise kuupäevani 14.06.2006, on raamatupidamise aastaaruandes nõutekohaselt arvesse võetud ja esitatud.

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.

Juhatuse liige
(Liina Teder)



Tallinn, 14. juuni 2006. a.

03.07.2006

RAAMATUPIDAMISBILANSS

	Tuhandetes	
	2004 EEK	2005 EEK
AKTIVA		
Käibevara		
Raha ja pangakontod	211	211
Nõuded ostjate vastu	428	873
Ostjatelt laekumata arved	428	873
Tulevaste perioodide kulud	40	25
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud	10	2
Käibevara kokku	689	1111
Põhivara		
Inventar	114	88
Akumuleeritud kulum (miinus)	-43	-54
Põhivara kokku	71	34
Aktiva kokku	760	1145
PASSIVA		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad hankijatele	221	315
Hankijatele tasumata arved	221	315
Kreeditorid		
Maksuvõlad	0	0
Viitvõlad (aruandeperioodi maksmata kulud)	130	230
Võlad töövõtjatele	36	60
Puhkusekohustus	0	64
Arvestatud maksud	94	110
Lühiajalised kohustused kokku	351	549
Kohustused kokku	351	549
Omakapital		
11. Osakapital	40	40
12. Kohustuslik reservkapital	8	26
13. Eelmiste per. kasum	70	342
14. Aruandeaasta kasum, kahjum-	291	188
Omakapital kokku	409	596
Passiva kokku	760	1145

KASUMIARUANNE

(tuh.kroonides)

01.01.05-31.12.05

ÄRITULUD

Realiseerimise netokäive	5208
Kokku äritulud	5208

ÄRIKULUD

Kaubad, toore, materjal ja teenused	2813
Mitmesugused tegevuskulud	706
Tööjõukulud	
Palgakulud	1036
Sotsiaalmaksud ja muud maksud	342
Puhkusereserv	64

Kulum

Põhivara kulum	37
Muud ärikulud	6
KOKKU ÄRIKULUD	5004

ÄRIKASUM 204**Finantstulud**

Muud intressi- ja finantstulud	0
Kokku finantstulud	0

Finantskulud

Kahjum valuutakursi muutustest	1
Muud intressi- ja finantskulud	15
Kokku finantskulud	16

ARUANDEAASTA PUHASKASUM, kahjum - 188

SISSE TULNUD

03.07.2006

RAHAVOOGUDE ARUANNE

(01.01.2005 – 31.12.2005)

(tuh.kroonides)

Rahavood äritegevusest

Tegevustulem	188
Põhivara kulum	37
Nõuete ja ettemaksete muutus	-422
Kohustuste muutus	197
Makstud intressid, kahju valuutakursi muutustest	0
Kokku rahavood äritegevusest	0

Rahavood investeerimistegevusest

Materiaalse põhivara soetus	0
Saadud intressid	0
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0

Rahavood finantseerimistegevusest

Sissemakstud osakapital	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	0

Rahavood kokku	0
-----------------------	----------

Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	211
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	211

OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE (täiskroonides)

03.07.2006

	Osakapital	Reserv- kapital 2261	Eelmiste perioodide jaotamata kasum 2271	Aruande- aasta kasum 2281	Kokku
31.12.2000	40 000	0	0	66 270	106 270
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			66 270	-66 270	
Aruandeaasta kasum				17 337	17 337
31.12.2001	40 000	0	66 270	17 337	123 607
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			17 337	-17 337	0
Reservkapitali loomine eelmist perioodide jaotamata kasumi arvel		4180	-4180		0
Aruandeaasta kasum				16 398	16 398
31.12.2002	40 000	4180	79 427	16 398	140 005
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			16 398	-16 398	0
Reservkapitali loomine eelmist perioodide jaotamata kasumi arvel		0	0		0
Aruandeaasta kasum				-22 408	-22 408
31.12.2003	40 000	4180	95825	-22 408	117 597
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			-22408	22 408	0
Reservkapitali loomine eelmist perioodide jaotamata kasumi arvel		3671	-3671		0
				290831	290831
31.12.2004	40 000	7851	69746	290831	408428
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			290831	-290831	0
Reservkapitali loomine eelmist perioodide jaotamata kasumi arvel		18002	-18002		0
Aruandeaasta kasum				188067	188067
31.12.2005	40 000	25853	342575	188067	596495

03.07.2006

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE KOOSTAMISE ALUSED

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ 2005. aasta raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud 1. jaanuaril 1995. a jõustunud raamatupidamise seaduses, mida täiendavad EV Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid ja soovitused.

2005. aasta aruandes on kasutatud raamatupidamise seaduse lisades toodud kasumiaruande skeemi nr. 1. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääki.

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest, kuna ükski võlguolev klient ei ole tunnistanud oma maksevõimetust.

Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle 1 aasta ja maksumusega alates 30 000 krooni. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, aga mille soetusmaksumus on alla 30 000 krooni, kantakse vara kasutusele võtmise hetkel 100%-liselt kulusse. Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Võttes arvesse soetatud seadmete intensiivset kasutamist ja tehnika kiiret moraalset vananemist, on 2005. aastal soetatud seadmete amortisatsiooninormiks määratud 35% aastas.

Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamine

Välisvaluutas toimunud tehingud registreeritakse eesti kroonides, võttes arvesse Eesti Ühispanga kurssi registreerimise päeval. Valuutakursi muutustest tingitud kahjum tuleneb Eesti kroonides esitatud arvete laekumisest välisvaluutas, mis on enne firma arvelduskontole kandmist Eesti Ühispanga poolt päevakursi alusel Eesti kroonidesse konverteeritud. Tekkiv kahjum on kasumiaruandes kajastatud perioodikuluna.

TULUDE ARVESTUS

Tuludena kajastatakse perioodil esitatud arvete netosummat.

Lisa 1. Maksud

(täiskroonides)

31.12.04 03.07.2006

Maksuliik**Maksuvõlg**

Käibemaks	Ettemaks 99	-99
Üksikisiku tulumaks	Ettemaks 577	37993 krooni osas tekib	kohustus 10.01.06
Sotsiaalmaks	Ettemaks 800	65306 krooni osas tekib	kohustus 10.01.06
Erioodustuse tulumaks, ettemaks -	Ettemaks 0	862 krooni osas tekib	kohustus 10.01.06
Pensionikindlustus -	Ettemaks 1	1667 krooni osas tekib	kohustus 10.01.06
TÖÖTUSKINDLUSTUS	ETTEMAKS 38	2419 krooni osas tekib	kohustus 10.01.06
	ETTEMAKS 34	-34	
Maksuintressid			
KOKKU		108113	

LISA 2. MATERIAALNE PÕHIVARA (täiskroonides)Masinad ja
seadmed

Soetusmaksumus 31.12.2000	20 399
Jääkmaksumus 31.12.2000	17 862
Soetamine 2001 aastal	23 699
Soetusmaksumus 31.12.2001	44 098
Jääkmaksumus 31.12.2001	30 549
Soetamine 2002 aastal	14 700
Aruandeaastal arvestatud kulum	17 453
Jääkmaksumus 31.12.2002	27 796
Soetamine 2003. aastal	41856
Aruandeaastal arvestatud kulum	26978
Jääkmaksumus 31.12.2003	42674
Soetamine 2004. aastal	57369
Aruandeaastal arvestatud kulum	28646

SISSE TULNUD

03.07.2006

Jääkmaksumus 31.12.2004	71396
Soetamine 2005 aastal	0
Aruandeaastal arvestatud kulum	37276
Jääkmaksumus 31.12.2005	34120

LISA 3. OSAKAPITAL

Wiedemanni Tõlkebüroo osakapitali suurus asutamismomendil oli 40 000 krooni, mis oli algsest asutajate vahel jagatud kaheks osaks järgmiselt:

Külli Kolde osa nimiväärtus oli 20 000 krooni ja Liina Tederi osa nimiväärtus oli 20 000 krooni. Juunis 2001, Külli Kolde müüs oma osa Liina Tederile, seega osakapital 40 000 krooni ulatuses kuulub Liina Tederile. Maksimaalne osakapital võib olla kuni 160 000 krooni.

LISA 4. REALISEERIMISE NETOKÄIVE

Wiedemanni Tõlkebüroo realiseerimise netokäive 2005. a jaguneb geograafiliste piiride lõikes järgmiselt:

(täiskroonides)

Vabariigisisene	2652564
Eksport	2556012
Kokku	5208576

Käive tuleneb tõlketevusest ja konsultatsiooniteenuste müügist.

KASUMIJAOTUS

Vastavalt juhatuse 14. juuni 2006. a otsusele, investeeritakse 2005. aasta kasum ettevõtte arendamiseks.